



BANDO DI SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 INCARICO DI LAVORO AUTONOMO AVENTE AD OGGETTO: "STUDIO DELLA (RI)TRADUZIONE QUALE MODALITÀ DI APPROPRIAZIONE RELIGIOSA E IDEOLOGICA, ATTRAVERSO L'ANALISI COMPARATIVA DI OTTO VERSIONI INGLESI DEL LIBRO DEI SALMI PRODOTTE TRA IL 1382 E IL 1640"

(CODICE BANDO: DISTA - ILA_2024_002):

ART. 1 - OGGETTO DELLA PROCEDURA DI SELEZIONE

È indetta la procedura di selezione comparativa, per titoli e colloquio, per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo da affidare mediante la stipula di un contratto di diritto privato.

L'incarico ha il seguente oggetto: **"Studio della (ri)traduzione quale modalità di appropriazione religiosa e ideologica, attraverso l'analisi comparativa di otto versioni inglesi del Libro dei Salmi prodotte tra il 1382 e il 1640"** e prevede una durata di n. 10 mesi.

La collaborazione si colloca nel contesto del Progetto PRIN 2022 - Area SH5 - Titolo: "Politics of Worship pre- and post-Reformation" - CUP J53D23013550006, finanziato dall'Unione europea - Next Generation EU.

La ricerca combina approcci quantitativi e qualitativi, armonizzando prospettive di linguistica storica, stilistica, linguistica dei corpora e *translation studies*. I risultati della comparazione quantitativa, effettuata attraverso le metodologie proprie della linguistica dei corpora, verranno analizzati da un punto di vista stilistico e storico, con l'obiettivo di studiare come i diversi elementi linguistici delle versioni possano trasmettere costrutti discorsivi contrastanti, indicativi di divergenze culturali, politiche e confessionali.

L'attività deve essere prestata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in accordo con le esigenze del Dipartimento di Scienze Teoriche e Applicate dell'Università degli Studi dell'Insubria, potendo anche utilizzare i locali e le attrezzature della struttura. La prestazione sarà verificata dalla docente responsabile dell'incarico, prof.ssa Paola Baseotto.



Via J.H. Dunant, 3 - 21100 Varese (VA)- Italia
Tel. +39 0332-421386
Email: direttore.dista@uninsubria.it - PEC: dista@pec.uninsubria.it
Web: www.uninsubria.it
P.I. 02481820120 - C.F. 95039180120
Chiaramente Insubria!

Piano Blu
Uff. 087.0



La collaborazione non farà maturare altri oneri né mensilità aggiuntive, né ferie né indennità di cessazione dell'incarico.

ART. 2 - REQUISITI DI AMMISSIONE E TITOLI VALUTABILI

Possono partecipare alla selezione di cui all'art. 1 del presente avviso coloro che, alla data di scadenza del termine di presentazione delle domande di partecipazione, di seguito indicato, siano in possesso dei seguenti **requisiti**:

- Laurea Magistrale/Laurea Specialistica/Laurea vecchio ordinamento ante D.M. n. 509/1999 o titolo di studio superiore, ovvero titolo o altre specializzazioni equivalenti conseguite all'estero, coerenti con le attività da svolgere;
- Non aver riportato condanne penali o avere procedimenti pendenti o altre misure che escludano dalla nomina o siano causa di destituzione da impieghi presso Pubbliche Amministrazioni;
- Non trovarsi in alcuna condizione che comporti il divieto di contrarre con una Pubblica Amministrazione;
- Essere in regola con il pagamento di imposte, tasse e contributi di qualsiasi specie in favore dell'erario, di enti pubblici e della cassa di previdenza;
- Non trovarsi in nessuna situazione di incompatibilità prevista dalla normativa vigente, né in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interessi con l'Università degli Studi dell'Insubria;

I requisiti prescritti compresa la dichiarazione di equipollenza dell'eventuale titolo di studio conseguito all'estero, devono essere posseduti alla data di scadenza del termine ultimo per la presentazione della domanda di ammissione. I candidati sono ammessi alla selezione con riserva.

Sono considerati **titoli valutabili** ai fini del presente bando: Pubblicazioni e dottorato (se coerenti con le attività da svolgere), competenze scientifiche e linguistiche;

Comprovata esperienza nell'utilizzo di metodologie della linguistica e/o stilistica dei corpora per l'analisi testuale, o più in generale nell'ambito delle Digital Humanities, che includa ma non sia limitata all'ideazione e costruzione di corpora linguistici e alla conoscenza di software per l'analisi corpus-linguistica, quali per esempio *AntCont*, *WordSmith Tools*, *Sketch Engine*, *Lancsbox* o *Wmatrix*.

È altresì richiesta comprovata esperienza nella ricerca bibliografica e nella stesura di pubblicazioni accademiche. La familiarità con l'Early Modern English e la conoscenza di uno o più linguaggi



di programmazione sono criteri preferenziali, ma non indispensabili.

L'Amministrazione può disporre in qualunque momento, con decreto motivato del Direttore del Dipartimento, l'esclusione dalla selezione per difetto dei requisiti prescritti.

Il candidato che non dichiari nella domanda, nelle forme indicate all'art. 3, il possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione alla selezione, si intende automaticamente escluso, senza alcun onere di comunicazione da parte di questa Amministrazione.

È garantita la pari opportunità tra uomini e donne.

ART. 3 - PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta semplice in conformità al modello allegato al presente bando (**Allegato A**) e debitamente firmata a pena di esclusione, dovrà essere indirizzata al **Direttore del Dipartimento di Scienze Teoriche e Applicate - Università degli Studi dell'Insubria** e pervenire entro il **termine perentorio di 15 giorni a pena di esclusione**, che decorrono dal giorno successivo a quello della pubblicazione del presente bando, secondo le seguenti modalità:

- **consegnata a mano** presso la Segreteria amministrativa del Dipartimento di Scienze Teoriche e Applicate, Via O. Rossi, 9 - 21100 Varese - ATS Insubria - Padiglione Rossi (piano terra) previa richiesta di appuntamento inviata all'indirizzo segreteria.dist@uninsubria.it.

oppure

- **trasmessa a mezzo PEC** all'indirizzo dista@pec.uninsubria.it da una **casella di posta elettronica certificata di cui il candidato sia titolare**. Saranno ammesse le istanze sottoscritte con firma digitale o con firma autografa (di proprio pugno). In quest'ultimo caso, l'istanza (firmata in maniera autografa di proprio pugno) dovrà essere scansionata in formato pdf e trasmessa al suddetto indirizzo PEC allegando copia fronte/retro della propria carta di identità in corso di validità e copia fronte/retro del proprio codice fiscale.

Si ricorda che la ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC. L'oggetto della PEC dovrà contenere la dicitura: **"Domanda di selezione - codice: DISTA - ILA_2024_002"**.



L'Amministrazione universitaria non si assume alcuna responsabilità nel caso in cui i documenti trasmessi tramite PEC non siano leggibili.

Si precisa che la posta elettronica certificata (PEC) non consente la trasmissione di allegati che, tutti insieme, abbiano una dimensione pari o superiore a 37 MB. Pertanto, il candidato che debba trasmettere allegati che superino tale limite, dovrà trasmettere con un primo invio la domanda, secondo la modalità sopra indicata, precisando che gli allegati o parte di essi saranno trasmessi con successivi invii entro il termine perentorio per la presentazione delle domande e sempre tramite PEC.

oppure

- spedita a mezzo corriere o posta raccomandata con avviso di ricevimento all'indirizzo seguente: Università degli Studi dell'Insubria - Dipartimento di Scienze Teoriche e Applicate - att.ne Roberta Viola - Via J.H. Dunant, 3 - 21100 VARESE, con chiara indicazione sull'involucro del plico: **"Domanda di selezione - codice: DiSTA - ILA_2024_002"** e dovranno risultare le indicazioni del nome, cognome e indirizzo del concorrente.

Il plico dovrà pervenire entro il termine perentorio per la presentazione indicato nel presente articolo (farà fede la data di registrazione della domanda al protocollo dell'Ufficio di Segreteria DiSTA).

Non saranno prese in considerazione le istanze che perverranno oltre il suddetto termine, anche se spedite a mezzo corriere o posta in data antecedente alla scadenza del bando.

L'Amministrazione non si assume la responsabilità per ritardi dovuti a disguidi postali o di spedizione.

Alla domanda redatta secondo il facsimile (*Allegato A*) deve essere allegata la **fotocopia (fronte/retro) di un documento di identità in corso di validità e fotocopia (fronte/retro) del codice fiscale**.

ART. 4 - ESCLUSIONE DALLA PARTECIPAZIONE

I candidati sono ammessi con riserva.

Sono clausole di esclusioni espresse alla partecipazione alla predetta procedura il verificarsi di almeno una delle seguenti situazioni:

1. la domanda pervenuta oltre il termine perentorio di scadenza del bando ed il mancato rispetto delle modalità di presenta-



zione in ottemperanza alle condizioni di validità di cui all'art. 3 del bando;

2. l'omissione della firma digitale (sull'istanza in formato pdf trasmessa tramite PEC) o autografa (di proprio pugno) in calce alla domanda cartacea, in conformità al modello allegato al presente bando (**Allegato A**);
3. la mancanza, in allegato all'istanza, della copia (fronte/retro) di un valido documento di identità e/o copia (fronte/retro) del codice fiscale;
4. la mancanza dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 2 del bando.

L'esclusione è disposta in qualsiasi momento, con provvedimento del Direttore di Dipartimento. L'esclusione è notificata a tutti gli effetti tramite pubblicazione alla pagina web dedicata ai concorsi sul sito di Ateneo (<https://www.uninsubria.it/concorsi>) dei risultati della predetta selezione.

ART. 5 - REDAZIONE DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE

Nella domanda, ai sensi delle vigenti disposizioni, i candidati dovranno dichiarare sotto la propria personale responsabilità e a pena di esclusione, in conformità al modello allegato al presente avviso (**Allegato A**):

- a)** cognome e nome;
- b)** la data ed il luogo di nascita;
- c)** il possesso della cittadinanza italiana; ovvero quella di altro Stato membro dell'Unione Europea;
- d)** non trovarsi in alcuna condizione che comporti il divieto di contrarre con una Pubblica Amministrazione;
- e)** il possesso del titolo di studio richiesto di cui all'art.2 per essere ammessi a partecipare alla selezione. Per i titoli di studio conseguiti all'estero è richiesta una dichiarazione di equipollenza completa di traduzione del titolo conseguito e di dichiarazione di valore e legalizzazione a cura della Rappresentanza Diplomatica Italiana competente;
- f)** gli eventuali servizi prestati presso Pubbliche Amministrazioni;
- g)** di non essere stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero di non essere stati dichiarati decaduti da un impiego statale ai sensi dell'art. 127, primo comma, lettera d) del D.P.R. 10.1.1957, n. 3 e di non essere



stati licenziati per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o con mezzi fraudolenti;

- h)** i cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea devono dichiarare, altresì, di godere dei diritti civili e politici anche nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi del mancato godimento e di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
- i)** il domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, e l'indirizzo e-mail al quale si desidera siano trasmesse le comunicazioni relative alla selezione.
- j)** alla domanda di partecipazione dovrà essere allegato il proprio curriculum vitae (in formato europeo) firmato (in maniera autografa o digitale con estensione .pdf) e datato, dal quale si deve evincere chiaramente il possesso di tutti i requisiti previsti dall'art. 2 del presente bando.

I titoli che il candidato autocertifica, in quanto ritenuti utili per la valutazione, devono essere posseduti alla data di scadenza del bando.

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per eventuali disgradi nelle comunicazioni, dipendenti da inesatte indicazioni della residenza e del recapito da parte dell'aspirante o da mancata, oppure tardiva, comunicazione del cambiamento degli stessi, né per eventuali disgradi postali o telegrafici non imputabili all'Amministrazione medesima.

Il **possesso dei titoli** che il candidato intende presentare ai fini della valutazione comparativa, di cui all'art.2 del presente bando, **deve essere dichiarato** dai candidati nella domanda, a pena di non valutazione, **mediante dichiarazione sostitutiva** di atto di notorietà, ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 445 del 28.12.2000, conforme all' **Allegato "B"**, con allegata fotocopia (Fronte/Retro) del documento di identità in corso di validità.

ART. 6 - COMMISSIONE ESAMINATRICE

La commissione esaminatrice è nominata con Provvedimento del Direttore di Dipartimento ed è formata da tre componenti, di cui uno con funzioni di Presidente.

ART. 7 - VALUTAZIONE COMPARATIVA

La valutazione avverrà mediante esame comparativo dei curricula presentati mirante ad accertare la miglior coerenza con le caratteristiche curriculari richieste.



La Commissione verrà nominata mediante decreto del Direttore di Dipartimento alla scadenza dei termini del bando ed in presenza di almeno una domanda di partecipazione.

I criteri di valutazione dei titoli, per i quali potrà essere attribuito un punteggio massimo di **30** punti (il titolo di studio richiesto per la partecipazione non è oggetto di valutazione in quanto è requisito ai fini dell'ammissione alla procedura), sono i seguenti:

a. Qualificazione professionale:

- Dottorato di ricerca coerente con gli obiettivi e i compiti della collaborazione;
- Abilitazione Scientifica Nazionale per le funzioni di professore universitario (art. 16 Legge n. 240/2010) in un Macro Settore congruente con le attività da svolgere;
- CV complessivo.

b. Esperienze già maturate nel settore di attività di riferimento:

- Pubblicazioni scientifiche congruenti con le attività da svolgere;
- Collaborazioni scientifiche in progetti e attività di ricerca congruenti con le attività da svolgere;
- Esperienze professionali pertinenti all'ambito scientifico dei compiti da svolgere.

La valutazione è integrata da un colloquio per il quale potrà essere attribuito un punteggio massimo di **30** punti. Verranno ammessi i soli candidati che hanno conseguito o superato il punteggio minimo per la valutazione dei titoli pari a **19** punti.

Il punteggio complessivo massimo è di **60** punti (titoli più colloquio).

La Commissione giudicatrice redigerà il verbale relativo all'espletamento della procedura comparativa.

ART. 8 - GRADUATORIA DI MERITO

Al termine della procedura comparativa la Commissione giudicatrice redigerà la graduatoria di merito, secondo l'ordine decrescente dei punti della valutazione complessiva attribuita a ciascun candidato. La graduatoria di merito è approvata con Decreto del Direttore del Dipartimento, unitamente agli atti della



procedura comparativa e pubblicata alla pagina web dedicata ai concorsi sul sito di Ateneo (<https://www.uninsubria.it/concorsi>). Concluso il procedimento amministrativo di approvazione atti, l'amministrazione si riserva la facoltà, con provvedimento motivato, di non assegnare alcun incarico. L'eventuale incarico verrà assegnato anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. L'Amministrazione si riserva, in caso di sopravvenuta necessità, di escludere la relativa graduatoria degli idonei per l'affidamento dell'incarico di cui al presente bando.

ART. 9 - CONTRATTO

Il candidato risultato vincitore sarà invitato alla stipula del contratto di diritto privato di lavoro autonomo, in conformità alle norme vigenti, previa presentazione della dichiarazione inerente alla propria situazione fiscale e previdenziale.

Il corrispettivo della prestazione è di complessivi **€ 15.000,00** (quindicimila/00) lordo Ente (comprensivo di tutti gli oneri a carico del Prestatore e dell'Ateneo), da corrispondersi in n. 2 tranches:

1. A metà circa del periodo di collaborazione, a fronte di un report relativo ai risultati intermedi raggiunti;
2. Al termine della prestazione.

L'attività decorrerà a partire dalla stipula del contratto e avrà la durata prevista dalla ricerca.

Il Dipartimento, con comunicazione scritta, notificherà, il conferimento dell'incarico al primo in graduatoria.

ART. 10 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi del Regolamento dell'Unione europea 2016/679 (GDPR - General Data Protection Regulation), l'Università si impegna a rispettare il carattere riservato delle informazioni fornite dai candidati. Tutti i dati forniti saranno trattati esclusivamente per le finalità di gestione della procedura selettiva e dell'eventuale gestione dei rapporti di collaborazione nel rispetto delle disposizioni vigenti come da informativa allegata.

ART. 11 - INFORMATIVA SULL'APPLICAZIONE DELLA NORMATIVA IN TEMA DI PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE



L'Ateneo, in attuazione della normativa in materia, ha adottato il proprio Piano Triennale per la prevenzione della corruzione e nominato il Responsabile per la prevenzione della corruzione.

Il Piano Triennale è pubblicato sul sito web istituzionale alla pagina:

[https://www.uninsubria.it/amministrazione-trasparente/
disposizioni-general/piano-triennale-la-prevenzione-della-
corruzione-e](https://www.uninsubria.it/amministrazione-trasparente/disposizioni-general/piano-triennale-la-prevenzione-della-corruzione-e)

Eventuali segnalazioni possono essere inviate all'indirizzo:
anticorruzione@uninsubria.it

ART. 12 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO PUBBLICITÀ

Responsabile del procedimento: dott. Raffaele Auciello.
E-mail: raffaele.auciello@uninsubria.it

ART. 13 - DISPOSIZIONI FINALI

Per tutto quanto non previsto dal presente bando si applica la vigente normativa universitaria e nazionale.

ART. 14 - PUBBLICAZIONE

Il presente bando verrà reso pubblico mediante pubblicazione all'Albo On-Line di Ateneo (<https://www.uninsubria.it/albo-line>) e alla pagina web dedicata ai concorsi sul sito di Ateneo (<https://www.uninsubria.it/concorsi>).

Varese, *data della firma digitale*

Il Direttore del
Dipartimento
Prof. Mauro Ferrari
Firmato digitalmente